

71/1997 Z.z.

DOHODA

medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Kanady o spolupráci pri mierovom využívaní jadrovej energie

Vláda Slovenskej republiky a vláda Kanady (ďalej len "zmluvné strany"),
želajúc si upevniť priateľské vzťahy, ktoré existujú medzi zmluvnými stranami,
vedomé si výhod efektívnej spolupráce pri mierovom využívaní jadrovej energie,
berúc do úvahy, že Slovenská republika a Kanada sú štáty bez jadrových zbraní a sú
zmluvnými stranami Zmluvy o nešírení jadrových zbraní podpísanej v Londýne, Moskve a vo
Washington 1. júla 1968 (ďalej len "zmluva") a ako také sa zaviazali, že nebudú vyrábať, ani
iným spôsobom získavať jadrové zbrane ani iné jadrové výbušné zariadenia a že každá zo
zmluvných strán uzavrela s Medzinárodnou agentúrou pre atómovú energiu (ďalej iba
"MAAE") Dohodu o uplatňovaní záruk vo vzťahu k zmluve,
zdôrazňujúc ďalej, že zmluvné strany zmluvy sa zaviazali pomáhať pri čo možno najúplnejšej
výmene jadrových materiálov, zariadení a vedeckých a technologických
informácií na mierové využitie jadrovej energie a majú právo podieľať sa na takej výmene a
že zmluvné strany zmluvy, ktoré majú na to predpoklady, môžu taktiež spolupracovať s
cieľom ďalej rozvíjať využívanie jadrovej energie na mierové účely,
zamýšľajúc z toho dôvodu spolupracovať na mierovom využívaní jadrovej energie,
dohodli sa takto:

Článok I

Na účely výkladu a vykonávania tejto dohody

- a) "systémom záruk Agentúry" sa rozumie systém záruk ustanovený v dokumente MAAE INFCIRC/66Rev 2, ako aj v ďalších dodatkoch dokumentu, ktoré zmluvné strany prijali,
- b) "príslušným vládnym orgánom" sa rozumie v Slovenskej republike Úrad jadrového dozoru Slovenskej republiky a v Kanade Úrad pre kontrolu jadrovej energie,
- c) "zariadením" sa rozumie ktorékoľvek zo zariadení uvedených v prílohe B tejto dohody,
- d) "materiálom" sa rozumie ktorýkoľvek z materiálov uvedených v prílohe C tejto dohody,
- e) "jadrovým materiálom" sa rozumie ktorýkoľvek zo zdrojových alebo zo špeciálnych štiepných materiálov, ako sú definované v článku XX Štatútu MAAE, ktorý tvorí prílohu D tejto dohody. Každé rozhodnutie Rady guvernérov MAAE v zmysle článku XX Štatútu Agentúry o zmene zoznamu materiálov považovaných za "zdrojové materiály" alebo za "špeciálne štiepne materiály" nadobudne platnosť v zmysle tejto dohody iba vtedy, keď sa zmluvné strany tejto dohody navzájom písomne informovali o prijatí tohto dodatku,
- f) "osobami" sa rozumejú vo vzťahu k Slovenskej republike akékoľvek fyzické osoby alebo právnické osoby podliehajúce vnútroštátnemu právnemu poriadku zmluvnej strany; vo vzťahu ku Kanade firmy, korporácie, spoločnosti, obchodné spoločnosti, združenia a iné súkromné alebo štátne subjekty a
- g) "technológiou" sa rozumejú technické údaje, ktoré zmluvná strana, ktorá tieto údaje poskytuje, označí vopred, pred prevodom a po konzultácii s prijímajúcou zmluvnou stranou, za významné z hľadiska ich nešírenia a dôležité pre návrh, výrobu, prevádzku alebo pre údržbu zariadení, alebo pre spracovanie jadrového materiálu alebo materiálu, a zahŕňa, bez toho, aby bola na ne obmedzená, technické výkresy, fotografické negatívy a kópie, záznamy, konštrukčné údaje a technicko-prevádzkové príručky a nezahŕňa údaje prístupné verejnosti.

Článok II

Zamýšľaná spolupráca na základe tejto dohody sa vzťahuje na využitie, vývoj a aplikáciu jadrovej energie na mierové účely a môže zahŕňať medziiným

- a) poskytovanie informácií vrátane technológie, ktoré sa týkajú
 1. výskumu a vývoja,
 2. zdravia, jadrovej bezpečnosti, protihavarijného plánovania a ochrany životného prostredia,
 3. zariadenia (vrátane dodávky projektov, výkresov a špecifikácií),
 4. použitia jadrových materiálov, materiálov a zariadenia (vrátane výrobných postupov a špecifikácií),
 5. jadrového paliva a odpadu z jadrového paliva vrátane využitia, manipulácie, prepravy, skladovania a ukladania a prevodu patentových

a ďalších vlastníckych práv týkajúcich sa týchto informácií,

- b) dodávku jadrového materiálu, materiálu a zariadenia,
- c) realizáciu programov výskumu a vývoja, ako aj navrhovania a uplatnenia jadrovej energie v oblastiach, ako je poľnohospodárstvo, priemysel, medicína a výroba elektrickej energie a tepla,
- d) priemyselnú spoluprácu osôb v Slovenskej republike a Kanade,
- e) technické školenia a s tým súvisiaci prístup k zariadeniu a jeho využívaniu,
- f) poskytovanie technickej pomoci a služieb vrátane výmeny odborníkov a špecialistov a
- g) prieskum a rozvoj zdrojov uránu.

Článok III

1. Zmluvné strany sa zaväzujú podporovať a uľahčovať spoluprácu osôb podliehajúcich vnútroštátnemu právnemu poriadku zmluvných strán vo veciach upravených touto dohodou.
2. Za podmienok ustanovených touto dohodou môžu osoby podliehajúce vnútroštátnemu právnemu poriadku jednej zmluvnej strany poskytovať osobám podliehajúcim vnútroštátnemu právnemu poriadku druhej zmluvnej strany jadrový materiál, materiál, zariadenie a technológiu a takisto ich môžu prijímať na obchodnom alebo na inom základe, na ktorom sa zúčastnené osoby dohodli.
3. Za podmienok ustanovených touto dohodou môžu osoby podliehajúce vnútroštátnemu právnemu poriadku jednej zmluvnej strany poskytovať osobám podliehajúcim vnútroštátnemu právnemu poriadku druhej zmluvnej strany technické školenie v oblasti uplatnenia jadrovej energie na mierové účely na obchodnom alebo na inom základe, na ktorom sa zúčastnené osoby dohodli.
4. Zmluvné strany sa budú usilovať zabezpečiť výmenu expertov, technikov a špecialistov zapojených do činností súvisiacich s predmetom úpravy tejto dohody.
5. Zmluvné strany sa zaväzujú prijať všetky opatrenia, ktoré sú nevyhnutné na zachovanie dôvernosti informácií vrátane obchodných a priemyselných tajomstiev odovzdávaných medzi osobami podliehajúcimi vnútroštátnemu právnemu poriadku jednej zo zmluvných strán.
6. Zmluvné strany môžu v súlade so spoločne ustanovenými predpokladmi a podmienkami spolupracovať v oblasti bezpečnosti a dozorných aspektov výroby jadrovej energie vrátane a) výmeny informácií a b) technickej spolupráce a školenia personálu.
7. Zmluvné strany sa zaväzujú, že nebudú využívať ustanovenia tejto dohody s cieľom získať obchodnú výhodu alebo zasahovať do obchodných vzťahov druhej zmluvnej strany.

8. Spolupráca zamýšľaná touto dohodou musí byť v súlade so zákonmi, predpismi a politikou platnými v Slovenskej republike a Kanade.

Článok IV

1. Jadrový materiál, materiál, zariadenie a technológie uvedené v prílohe A tejto dohody podliehajú ustanoveniam tejto dohody, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak
2. Iné položky ako uvedené v odseku 1 tohto článku budú podliehať ustanoveniam tejto dohody, pokiaľ sa tak zmluvné strany písomne dohodli.
3. Príslušné vládne orgány ustanovia spôsob oznámenia a ďalšie organizačné postupy potrebné na vykonávanie tohto a ďalších ustanovení tohto článku.

Článok V

Na prevod akéhokoľvek jadrového materiálu, materiálu, zariadenia alebo technológie podliehajúcich ustanoveniam tejto dohody tretej strane, mimo územia zmluvných strán tejto dohody, musí odovzdávajúca zmluvná strana vopred získať písomný súhlas druhej zmluvnej strany. Zmluvné strany môžu uzavrieť dohodu s cieľom uľahčiť vykonávanie tohto ustanovenia.

Článok VI

Na obohatenie akéhokoľvek jadrového materiálu podliehajúceho ustanoveniam tejto dohody izotopom uránu-235 na dvadsať (20) a viac percent alebo na jeho prepracovanie obe zmluvné strany poskytnú písomný súhlas vopred. V takom súhlase sa zároveň ustanovia podmienky, za ktorých sa môže vzniknuté plutónium alebo urán obohatený na dvadsať (20) alebo na viac percent skladovať a používať. Zmluvné strany môžu uzavrieť dohodu s cieľom uľahčiť vykonávanie tohto ustanovenia.

Článok VII

1. Jadrový materiál, materiál, zariadenie a technológia podliehajúce tejto dohode sa nesmú použiť na výrobu alebo na získanie jadrových zbraní alebo iných jadrových výbušných zariadení.
2. Vo vzťahu k jadrovému materiálu sa bude plnenie záväzku podľa odseku 1 tohto článku overovať v zmysle Dohody o zárukách, ktorú každá zmluvná strana uzavrela s MAAE na základe zmluvy. Pokiaľ však z akéhokoľvek dôvodu alebo kedykoľvek MAAE nevykonáva oprávnenia týkajúce sa záruk na území zmluvnej strany, uzavrie táto zmluvná strana bezodkladne s druhou zmluvnou stranou dohodu o zavedení takých záruk alebo takého systému záruk, ktorý bude zodpovedať zásadám a postupom systému záruk MAAE, a zabezpečí uplatnenie záruk pre všetky položky podliehajúce tejto dohode.

Článok VIII

1. Jadrový materiál podlieha tejto dohode do doby, pokiaľ
 - a) sa nerozhodne, že sa buď už nedá použiť, alebo že sa nedá prakticky prepracovať do stavu, v ktorom sa dá použiť na akúkoľvek jadrovú činnosť významnú z hľadiska záruk uvedených v článku VII tejto dohody. Obe zmluvné strany sa zaväzujú prijať rozhodnutie MAAE uskutočnené v súlade s ustanoveniami o skončení záruk obsiahnutých v príslušnej dohode o zárukách, ktorej je MAAE zmluvnou stranou,

- b) sa neprevedie tretej strane v súlade s ustanoveniami článku V tejto dohody alebo
 - c) sa zmluvné strany nedohodnú inak.
2. Materiál a zariadenie podlieha tejto dohode, pokiaľ
- a) sa neprevedie tretej strane v súlade s ustanoveniami článku V tejto dohody alebo
 - b) sa zmluvné strany nedohodnú inak.
3. Technológia podlieha ustanoveniam tejto dohody, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

Článok IX

1. Každá zmluvná strana prijme opatrenia v rozsahu zodpovedajúcom stanovenému ohrozeniu, ktoré z času na čas prevláda, na zaistenie fyzickej ochrany jadrového materiálu podliehajúceho tejto dohode a bude dodržiavať úroveň fyzickej ochrany minimálne v rozsahu uvedenom v prílohe E tejto dohody.
2. Zmluvné strany na základe žiadosti ktorejkoľvek z nich prerokujú otázky týkajúce sa fyzickej ochrany jadrového materiálu, materiálu, zariadenia alebo technológie podliehajúcich tejto dohode vrátane otázok týkajúcich sa fyzickej ochrany počas medzinárodnej prepravy.

Článok X

1. Zmluvné strany na základe žiadosti ktorejkoľvek z nich uskutočnia konzultácie na zabezpečenie účinného plnenia záväzkov vyplývajúcich z tejto dohody. Na žiadosť zmluvných strán môže byť k takým konzultáciám prizvaná MAAE.
2. Na zabezpečenie účinnej realizácie tejto dohody príslušné vládne orgány ustanovia organizačné opatrenia realizované na základe vykonávacieho protokolu. Konzultácie sa budú organizovať raz ročne a na žiadosť jednej zo zmluvných strán sa konzultácie môžu uskutočniť v náhradnom termíne. Konzultácie môžu prebiehať aj písomnou formou.
3. Na základe žiadosti jednej zmluvnej strany ju bude druhá zmluvná strana informovať o záveroch najnovšej správy MAAE spracovanej touto organizáciou v rámci jej overovacej činnosti vykonávanej na území prvej zmluvnej strany a týkajúcej sa jadrového materiálu podliehajúceho tejto dohode.

Článok XI

V prípade, že sa spor týkajúci sa výkladu a vykonávania tejto dohody rokovaním zmluvných strán alebo iným spôsobom dohodnutým zmluvnými stranami neurovna, postúpi sa spor na žiadosť jednej zo zmluvných strán rozhodcovskému súdu, ktorý sa bude skladať z troch rozhodcov. Každá zmluvná strana vymenuje jedného rozhodcu. Títo dvaja rozhodcovia zvolia občana tretieho štátu, ktorý bude vymenovaný za predsedu. V prípade, že jedna zo zmluvných strán nevymenuje rozhodcu v lehote tridsiatich (30) dní od žiadosti o rozhodnutie sporu, môže druhá zmluvná strana požiadať predsedu Medzinárodného súdneho dvora, aby vymenoval rozhodcu za tú zmluvnú stranu, ktorá tak neurobila. Pokiaľ v lehote tridsiatich (30) dní od ustanovenia alebo od vymenovania rozhodcov obidvoma zmluvnými stranami nebude zvolený tretí rozhodca, môže každá zo zmluvných strán požiadať o jeho vymenovanie predsedu Medzinárodného súdneho dvora. Rozhodcovský súd je uznášaniaschopný, ak je prítomná väčšina jeho členov. Všetky rozhodnutia musia byť prijaté väčšinou hlasov všetkých členov rozhodcovského súdu. Procesné pravidlá rozhodcovského konania ustanoví rozhodcovský súd. Rozhodnutia tohto súdu sú pre obidve zmluvné strany záväzné a musia byť nimi vykonané. Odmena rozhodcov sa určí rovnako ako v prípade sudcov ad hoc Medzinárodného súdneho dvora.

Článok XII

1. Táto dohoda nadobudne platnosť dňom podpisu obidvoma zmluvnými stranami.
2. Táto dohoda sa môže meniť kedykoľvek na základe písomnej dohody zmluvných strán. Všetky zmeny a doplnky tejto dohody nadobúdajú platnosť spôsobom uvedeným v odseku 1 tohto článku.
3. Prílohy A, B, C, D a E sú súčasťou tejto dohody a môžu sa meniť písomnou dohodou zmluvných strán.
4. Táto dohoda sa uzatvára na dobu desiatich (10) rokov. Jej platnosť sa bude automaticky predlžovať vždy na ďalších päť (5) rokov, pokiaľ ju jedna zo zmluvných strán písomne nevytvorí najneskôr šesť (6) mesiacov pred uplynutím doby jej platnosti.
5. Bez ohľadu na skončenie platnosti tejto dohody záväzky uvedené v článku III ods. 5 a v článkoch IV, V, VI, VII, VIII, IX, X a XI tejto dohody zostávajú v platnosti, pokiaľ akýkoľvek jadrový materiál, materiál, zariadenie alebo technológie podliehajúce tejto dohode zostanú na území štátu príslušnej zmluvnej strany alebo kdekoľvek pod jej kontrolou, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú, že taký jadrový materiál, materiál, zariadenie alebo technológie sa už nedajú použiť na žiadnu jadrovú činnosť významnú z hľadiska záruk.

Na dôkaz toho podpísaní, riadne na to splnomocnení svojimi vládami, podpísali túto dohodu.

Dané v Bratislave 22. októbra 1996 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, anglickom a francúzskom jazyku, pričom všetky tri znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu Slovenskej republiky:

Jozef Mišák v. r.

Za vládu Kanady:

Alain Dudoit v. r.